

中国民间文化研究书系



中西叙事文学比较研究

[美] 丁乃通 著

陈建宪 黄永林 译
李 扬 余惠先





中国民间文化研究书系

中西叙事文学比较研究

[美] 丁乃通 著

陈建宪 黄永林 译
李 扬 余惠先



华中师范大学出版社
2005年·武汉



新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

中西叙事文学比较研究/[美]丁乃通著.

陈建宪、黄永林、李扬、余惠先译.

—武汉:华中师范大学出版社,2005.7

(中国民间文化研究书系)

ISBN 7-5622-3186-9/I·206

I. 中… II. 丁… III. 民间文学—对比研究—中国、外国

IV. I106.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 117855 号

中西叙事文学比较研究

© 丁乃通 著

陈建宪 黄永林 李扬 余惠先 译

责任编辑:王文戈 责任校对:崔毅然 封面设计:罗明波

编辑室:文编室 电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67867076(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://ccnup.com.cn>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:湖北恒泰印务有限公司

督印:姜勇华

字数:260 千字

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:9

版次:2005 年 7 月第 2 版

印次:2005 年 7 月第 1 次印刷

印数:1-3000

定价:17.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请拨打举报电话 027-67861321

中国民间文化研究书系总序

刘守华

1999年，在激动人心的两个世纪交会之际，我在加拿大出版的《文化中国》杂志上发表文章，回顾中国民间文学运动的百年历程。文章中写道：“行将结束的20世纪，在中国历史上是一个风雷激荡、翻天覆地的历史时期。觉醒的广大民众走上历史舞台，演出了一幕又一幕威武雄壮的史剧，从根本上改变了中国的面貌，也改变了自己的命运。千百年紧密伴随民众生活，真实记录他们历史足迹，直接抒写他们爱憎苦乐与梦想追求的民间口头文学也相应地深受文化界的关注，终于构成一门现代人文学科——民间文艺学，并获得了较充分发展。从‘五四’时期北京大学成立歌谣研究会，创办《歌谣》周刊，到90年代末规模宏大的民间文学三套集成陆续问世，诸多事例，构成中国文化史上别开生面的崭新篇章。”

这里是就民间口头文学而言，由此还带动了对许多乡村民俗事象的关注，在学人面前打开了和传统圣贤文化相对峙的民间文化的丰富宝藏。这样，人们对上世纪初席卷中国大地的五四新文化运动的内容便有了进一步的认识，如同刘锡诚先生在一篇文章里所讲到的，“五四新文化运动所昭示的，实际上是以民主和科学来整合中国的上层文化与下层（民间）文化，推动中国的科学文化和现代化”。今天回首百年，我们在为中国的巨大的发展与进步而欢呼雀跃的同时，也不能不为我国各族民间文化财富遭遇的严重危机而焦虑不安。正如一批学者于2002年初发布的《抢救中国民间文化遗产呼吁书》中所写的，中国丰富多彩的民间文化遗产，“在当代现代化发展的狂潮中，面临着‘摧枯拉朽’般的灾难。……许多民俗文化和民间文化遗产，我们

还没有来得及记录和记住它们，就悄然远离我们而去；许多民俗文化和民间文化遗产本可以保存、传承和发展的，也过早地被人为毁灭和抛弃。这令我们痛心疾首”。在社会转型过程中所发生的对民间文化遗产的蔑视与遗弃，其根源固然同旧时代轻贱下层民间文化的传统偏见之根深蒂固有关，如作深切反省，它也表明五四新文化运动企图用民主与科学思想来整合上层文化与下层文化的目的并没有完全达到。在这中间，民间文艺学和民俗学这样的现代人文学科时断时续，基础薄弱，未取得足以扭转人们传统偏见，实现文化更新的研究成果，也是我们不能不加以正视的。

下层民间传统文化在现代社会所面临的生存危机具有普遍性。联合国教科文组织多年来就十分关注全球民间文化财富的保护问题，在有关文件中一再指出，“民间文学和艺术处于被国际娱乐性文化所吞噬的严重危险之中”，民众享受自己传统文化的可能性正在迅速消失，“他们失去根基，空洞地模仿由一心追求利润的娱乐业等部门塑造的偶像”，因而要设法阻止这一事态的恶性发展。这一威胁民族民间文化生存的汹涌浪潮正向中国涌来，在物质生活走向丰裕的过程中，城乡居民的文化生活并未从根本上得到相应改善，从而使得抢救民间文化遗产，推进民间文化研究的任务，变得更为紧迫。

关于民间文化在人类生存发展中的重要作用，联合国教科文组织曾作过如下发人深思的价值判断，他们说：“民间文化包含人们赖以生存的基础而提供给自己的一切。它是，并明显地表现出来属于某一人类集团的文化，一种流行的，传统的文化，它在这个集团的历史进程中随这个集团需要的变化而变化，而这个集团又紧紧依附于这种文化，因为它是这个集团社会生活的根基。”在笔者和众多学人签名的启动民间文化遗产保护的那件呼吁书中，我们郑重提出：“保护和珍爱民间文化遗产就是对人民文化创造和历史文化传统的尊重；是建设民族的科学的大众的有中国特色社会主义文化的必然要求。”这项包含重要历史意义与现实价值的巨大文化工程激励着有关学人，不能不使我们为之神驰心动，思谋有所作为与奉献。

以上就是我们不遗余力地在华中师范大学出版社的积极支持下，

推出这套“中国民间文化研究书系”的背景和缘由。

抢救和保护民间文化遗产，从调查采录到开发利用，要做许多方面的工作，而其特质与价值的判定，则须借助学术研究之力。理论的先导作用，在这些新兴学科的发展中表现得更为明显突出。我们愿在这学术园圃里做一名辛勤园丁。

我们所在的华中师范大学中文系，从20世纪50年代起就致力于民间文艺学的学科建设，80年代中期以来先后获得硕士与博士授予权，在出人才、出成果，推进湖北和全国民间文学事业方面有所成就，实力和影响逐步增强。这套丛书就是以我校师生学术成果为主推出的，殷切期望得到海内外同仁和广大读者的关注与支持。

这里须加申明的是，在我们的成果中也融会着海内外众多师友的心血：我们中间曾有两人就读于钟敬文先生门下；前来我校讲学，受聘为客座教授的除国内的贾芝、肖兵等，海外的华人学者丁乃通、金荣华、谭达先等人之外，还有俄罗斯的李福清，美国的邓迪斯，日本的饭仓照平、野村纯一、小泽俊夫等等。他们的名字将长久铭刻在我们心头。

中国民间文化学科的奠基人，被誉为“稀有金属”的钟敬文先生于1993年在笔者的小本上语重心长地题写道：“吾侪肩负千秋业，不愧前人庇后人。”我们愿以此而自励自勉，奋进不息！

2004年3月10日

序

刘守华

国际知名学者丁乃通教授关于中西叙事文学比较研究的代表性论著终于呈献在海内外读者的面前了。

丁乃通先生 1915 年 4 月 22 日生于浙江杭州，1936 年毕业于北京清华大学西方语文学系，随即赴美深造，1938 年在哈佛大学获英国文学硕士学位，三年后又在哈佛大学获英国文学博士学位。1941 年归国，先后在上海之江大学、河南大学、重庆及南京国立中央大学、广州岭南大学、香港新亚学院等校任外文系教授。1957 年赴美，长期任教于西伊利诺大学英文系，不幸于 1989 年 4 月 22 日因心肌梗塞与世永诀，享年七十有五。

丁先生本来是研究和教授英国作家文学的，在这个领域有很深造诣，后来又转向民间口头文学。据他自己讲，那是在 60 年代初期，因研究一个比较文学上的题目，发现民间文学不但是好些作家文学的基础，而且是比较两个或更多的文化背景上不同民族的文学作品最有用的工具，这才真正开始阅读民俗学和民间文学的书刊，跨入这个新的学术园地。他曾以近十年的功夫，编撰出一部《中国民间故事类型索引》，于 1978 年在芬兰首都出版，成为国际学术界系统了解中国民间故事的重要工具书。它的中文版，已于 1983 年和 1986 年先后由春风文艺出版社和中国民间文艺出版社出版发行，其学术价值与实用价值早为中国读者所熟知。我国民间文艺学界的两位前辈——钟敬文、贾芝先生在中文版序文中都对该书给予了高度评价，贾芝写道：“他以严谨的治学态度做了细致的研究、比较和选择，完成了这本引人入胜，也引人入胜的工具书。对于我国研究者，这本书是引向与世界民间故事进行比较研究的桥梁；对于国外学者，这本书则是将他们领入中国民间故事宝库的大门。”

然而丁乃通教授在海外以英文发表的有关中外民间故事比较研究的一些重要论文，却未能译成中文结集问世，这本《中西叙事文学比较研究》，就是为了满足我国学术界和广大读者的需求而编译出版的。

丁乃通撰写了多篇论文，其中《近代中国民间故事》、《二十世纪中国民间故事的搜集与研究》和《民间文学民间办》等三篇，评述了自 19 世纪中叶直至 20 世纪 80 年代中国民间文学（以民间故事为主）采录和研究的历史，勾勒了中国现代民间文艺学史的轮廓。由于篇幅所限，笔墨较为粗略，却包含着许多可贵的见地。与有些西方学者贬抑否定新中国民间文学事业的巨大成绩不同，他既热情洋溢地肯定了这个时期采录和研究民间文学的成就，又十分中肯地指出了在科学性上的不足。根据他编撰《中国民间故事类型索引》一书所收集的大量材料，他理直气壮地断定，新中国的民间文学事业已取得了辉煌成就，而这是在政府支持下实现的。所以他毅然决然地“将人民共和国时期记录的故事，与民国时期搜集的故事以及外国人所搜集的中国民间故事”一视同仁地收入书中，并对“从前美国学人深深怀疑中国 1950 年后出版的故事的真实性表示十分遗憾”。等到 1979 年他几次来中国访问，直接感受到中国大规模采录民间文学的蓬勃热烈的景象之后，其欢愉心情的表露就更是情不自禁了。

作为丁乃通教授代表作的是对四个著名故事——《白蛇传》、《黄粱梦》、《灰姑娘》和《云中落绣鞋》分别进行比较研究的精彩论文。这几篇故事是中国读者颇为熟悉乃至家喻户晓的，然而它又在中国周围的邻近地区乃至欧亚大陆广为流传，既以口头方式传播，又进入通俗文学领域和著名作家诗人笔下，其艺术生命力延续千年不衰。论文作者就在这广阔的时间空间背景上将这些作品的众多异文进行比较，像清理一团乱麻似的探寻它们的来龙去脉，解析它们在世界范围内生存演化的谜团。文章虽然较长，细心读来，却有理有据，能使读者从不同角度获得启示与教益。

这几篇论文处理材料与导出结论的方法和我們读到的一般文学论文很不相同，它使用的是芬兰学派的历史地理比较研究法。西方对神话和民间故事的研究已有一百多年历史，一般认为 19 世纪中叶德国

的格林兄弟是这门学问的先驱者。按照丁乃通的说法，早期研究神话和民间故事的学人都是借用文化人类学有关学派的方法，一直到19世纪晚期，研究民间口头文学都没有自己的方法，这一套方法是后来芬兰人发明的。芬兰学者为了弘扬自己的民族传统文化，振奋民族精神，于一百多年前搜集整理出版了一部民族史诗《卡列瓦勒》，由此兴起采录研究民间文学之风，形成一个学派。其创始人为芬兰学者尤里乌斯·科隆（1835—1888）及其子卡尔·科隆（1863—1933），继起的代表人物有芬兰学者安·阿·阿尔奈（1867—1925），美国学者斯·汤普森（1885—1970）等。他们的代表性成果为阿尔奈与汤普森合编的《民间故事类型索引》（简称AT分类法），现已成为国际通用的检索世界各国民间故事类型，进行比较文化研究的权威性工具书。丁乃通的《中国民间故事类型》就是借用他们的方法与成果编撰而成的。他的这几篇论文也产生在这一方法论的基础上，由此成了这个学派在中国民间故事研究领域的代表。这一学派的研究方法有什么特点呢？

大体说来，首先要求尽可能广泛地搜求异文；再从这些异文中提取作为最小叙述要素的情节单元（母题），解析归纳出各种亚型；然后进行细致的比较对照，从纵向的历史演变过程中构拟出故事原型，从横向的地理流布途径中追寻故事的祖籍；确定故事的原型与祖籍之后，又回头考察各种异文，了解这一故事在不同时间空间背景上的演变情况，从而勾画出它完整的生活史，同时也给有关异文的文化内涵与价值作出恰当的评判。

本书选译的这几篇论文，就充分体现了芬兰学派这样一种研究方法的特点。

《高僧与蛇女》研究东西方流行的美女蛇故事，它被列为AT411型，在大量异文中间，中国以多种体裁来表现的《白蛇传》和英国诗人济慈的长诗《拉弥亚》均为脍炙人口之作。论文作者指出，具有双重性格的美女蛇的古老原型，是由人们对大地女神又敬又怕的矛盾心理所创造的。最先在公元前后流传于西亚或中亚的一个不崇拜蛇的民族中，后进入印度的《佛本生故事》，具有了宗教说教的特点。大约

在 12 世纪进入西欧。在南宋时期进入中国杭州，经过一位爱好民间文学的明代文人冯梦龙加工成为小说，于是在中国生枝开花，由一个区域性的故事转变成全国皆知的四大传说之一了。

《人生如梦》一文对欧亚大陆流行的拥有 60 多篇异文的黄粱梦型(AT681)故事进行比较研究。文章指出，这个故事的古代异文最早出现在中国战国时期的古籍《列子》之中。8 世纪至 9 世纪，进入中国道家著作和中东伊斯兰教经典《古兰经》中，成为宗教性故事。13 世纪传入冰岛。随着人类文明的进展和宗教神秘主义的衰落，这个故事也走向世俗化。作为宗教故事它已不再具有吸引人们的活力，可是其中的某些情节单元却被儿童文学家所借用，又获得了新的生命。有的研究者认为故事来自吸大麻烟产生的幻觉之中以及源于爱尔兰，文章对此给予了富有说服力的辩驳。

被列为 AT510 型的灰姑娘故事，是在世界上流行最广，调查研究成果也相当丰富的著名故事之一。但由于中国材料的缺乏，西方学者对这个故事在中国及其邻近地区的流传演变情况不甚了解。《中国和印度支那的灰姑娘型故事》一文，即从作者新获得的 30 篇异文展开比较研究。中国唐代段成式所著《酉阳杂俎》中的《叶限》，是迄今为止所发现的关于这个故事的最早文献记录。然而在中国广大地区特别是北方的口头异文并不很多，它主要流行于中国南方及相邻的越南一带，因此文章推断，它可能出自广西南部 and 越南北部的少数民族，再由中亚或西亚的某个地方传入欧洲，成为一个世界性的著名故事。

《云中落绣鞋——中国及其邻国的 301 型故事群在世界传统中的意义》，包括《补充研究》，是篇幅最长也是丁乃通教授自己最为满意的一篇力作。《云中落绣鞋》是这个故事最流行的中国篇名，它讲述的是一位公主被妖怪掠走，从云中落下一只绣花鞋，英雄主人公跟踪前去搭救，却被自己的伙伴陷害；后在某种神奇力量帮助下脱险并与被救的公主结婚，而那位狡诈险恶的伙伴则遭到了应得惩罚。这个故事被认为是最广泛最重要的世界性故事，排列为 AT301 型，不仅具有众多口头异文，在现代西方仍有巨大活力，“其中有一部在美国许多城市、估计同样在世界各地都可看到的西班牙电影，就是人们对这

——主题兴趣不衰的证明”。西方学者的研究很少注意到它的中国异文的特征与价值，作者搜求到它在中国及其邻近地区的 60 多篇异文，通过精细比较，阐述了它在本故事世界传统中的重要地位。文章指出，晋代干宝《搜神记》中的《望夫冈》是本故事在中国最早的文字记录。到唐代，在中西文化交流热潮中因受胡人的影响，形成具有新特点的过渡性异文《岩洞的故事》。从著名传奇小说《白猿传》中也可看出这一亚型的影响。中国现代记录的大量口头异文，其形态均与上述故事一脉相承。西方关于这个故事的 earliest 文字叙述，见于 13 世纪的骑士传奇《托切》之中。它可能是在此之前通过了一个了解本故事中国唐代异文的胡人故事讲述者从中国带到西方去的。作者并不认为这就是最后结论，由于这个故事是如此之复杂，跨越的时空背景是如此之广大，因而我们目前的研究只不过窥见了“真理的一斑”罢了。

不论是一般读者或文化学术工作者，从丁乃通教授的这部论著中都将获得不少宝贵启示。

本书的主要研究对象是中外各国的民间故事。一位意大利作家说得好，民间故事既是最通俗的艺术形式，又是一个国家或民族的灵魂。对它们的研究，便具有雅俗共赏的特点。即便我们自己不作研究，可是从书中看到《白蛇传》、《黄粱梦》、《灰姑娘》和《云中落绣鞋》这些为中国城乡民众所熟悉和喜爱的故事，竟然在世界上流布如此之广，许多国家或民族的心灵竟然有那么多契合相通之处，人类文化的交流汇通竟然达到这样的广度和深度，这也无疑会有助于扩展我们的文化视野，丰富我们的人文科学知识。

它在学术上，尤其是在民间文艺学、民俗学和比较文学研究方面，对我们更有重要借鉴作用。

芬兰学派或历史地理学派在西方研究民间故事和民俗的学术领域占有十分重要的地位。进入 80 年代以来，我国虽有人做过一些介绍工作，但它们的一些代表性成果，如被称为 AT 分类法的《民间故事类型索引》，布郎德依据 900 多篇异文对《屠龙者》(AT300) 和《孪生兄弟或亲兄弟》(AT303) 这两个类型所作的比较研究以及安德逊

依据 600 多篇异文对《皇帝与方丈》(AT922)所作的比较研究等,至今尚未译介绍给中国读者。在翻译出版丁乃通教授的《中国民间故事类型索引》之后,再将他运用芬兰学派的方法对几个故事作微观研究的论文用中文出版,我们对这个学派的特点就有了较为具体切实的了解,能够吸取借鉴其方法为我所用了。这个学派在方法上重实证研究,要求占有大量材料,并把对于材料的细致剖析和对有关历史地理背景的认真考察结合起来进行比较论证,力求使自己的结论建立在可靠基础上。也许我们觉得这种方法过于琐细,其研究成果也常因材料不足(民间故事采录所得材料常具有偶然性),在一个主观构拟的故事类型的完整链条上缺少某一个环节而使结论失误。由于他们只注重不同文化体系之间的相互影响而忽视其平行类同,也使得他们所获结论常免不了有局限性。但他们严谨精细,为探寻一个故事的来龙去脉不惜花费巨大精力的治学精神却不能不令人赞叹。已有的结论虽有局限性,却给后继者提供了扎实的基础。那些具体方法虽出于芬兰学派的独创,而他们在实际的研究工作中,还是十分注重融会文化人类学(尤其是谱化学派)、民俗学、民族学等方面的成果予以综合运用。以这种新颖独特的方式对民间故事作深入的微观研究,确实令我们眼界大开。建设中国民间文艺学要取开放的态度,学习借鉴芬兰学派的长处无疑是大有裨益的。

就丁乃通先生而言,他的论著在运用芬兰学派的方法上还有着自己的独特建树。

和一般西方民俗学家不同,他有厚实的中国语文修养,又在从事西方作家文学研究近 30 年之后转向民间文学研究,用“学贯中西”这四个字来形容他的学识可以说一点也不过分。他研究那几个故事不限于使用口头传承材料,而是把口头材料和中外古典文献以及作家文学融为一体,进行跨文化比较。他懂多种语言,而治学态度又十分严谨,不惜花费巨大精力在世界范围内广泛搜求资料加以融会贯通。为了查考蛇女故事是否源自印度,他曾以半年时间在香港通读《大藏经》。因而本书的内容便显得相当广博,不只是中外民间口头故事的比较,而是中西叙事文学之比较研究了。

在《高僧与蛇女》中，作者自己就写道：“笔者希望这小小的研究，不仅说明一个古老传说的持久的意义与影响，而且有助于证实由不同文化背景的学者研究比较文学的价值。”《人生如梦》的结语则告诉我们，本文所使用的 63 篇异文中，只有 11 篇确实来自民间。“这个研究与其说是研究民间文学，不如说是研究文学史”，如果没有在文学研究上能够把东方（特别是中国）与西方并列在一起进行有益的科学的探讨的观念，这篇论文甚至无法下笔。作者诚挚地希望，“本文至少能在传统的主题与题材的研究上，有助于证明，民间故事的研究与比较文学能够互相补充，相得益彰”。季羨林先生曾指出，比较文学史这门新学科就是在研究民间文学时创立的，民间文学和比较文学研究一直有着难分难解之缘。一些西方比较文学家认为，民俗学家对许多民间故事传说的研究就是典型的比较文学研究。本书所选择的几篇论文更是如此。它对于在世界范围内存在的一些复杂的文学类同现象所作的缜密考察与深入比较，将启发学人抛弃 x 与 y 这种简单随意的比较文学模式，提高我国比较文学研究的水准。

丁乃通先生作研究的另一特点是他十分熟悉和热爱包括民间文学在内的中国传统文化及其现代发展。在一个相当长的时间内，西方学者由于存在偏见，或因受到不能直接阅读汉文古籍与现代民间口头文学汉文材料的限制，在进行世界范围内的民间故事比较研究时，常常把中国排除在外。因此，他兴起研究中国民间故事的念头，就是为了把中国故事纳入世界口头文学传统，对它在世界传统中所占的重要地位给予应有的评价。中国是民间口头文学财富最丰饶，而且用文字记录民间故事最早最多的国家。不少世界流行的著名故事，都可以在中国找到它最古老的记载，可以断定它源于中国。这方面的研究成果既是对国际学术界的贡献，无疑也将激发中国人民的民族自豪感。

中国的民间文学事业在新中国建立后获得了更大的发展，这是有目共睹的事实。由于丁乃通先生具有热爱祖国的赤子之心，所以他能排除偏见，以实事求是的科学态度评价和使用这一时期的民间文学成果。如在《高僧与蛇女》一文中，涉及对 50 年代田汉改编《白蛇传》的评价，文章大胆肯定了它对白娘子反抗性的强调：“即使这个故事

现在在中国已经变成一个抗议不平的革命故事（西方的说法中显然从未接受这种解释），当代中国的作家们也还没有与这个神话的含义相距很远。”“以蛇来象征革命者，在济慈的同辈人的创作中不是很少见的，雪莱在他的《伊斯兰教起义》中，用蛇来象征被人们忽视和鄙视的善良性格。倘若是雪莱，而不是济慈来写这个故事的话，他的观点和现在中国流行的观点可能相去不会远。”在 20 世纪 60 年代作者身居异国他乡的情况下，能够对一个古老故事在中国的新发展给予这样公允的评价，是多么难能可贵啊！

比较文学是一门国际性的学问，海峡两岸的中国比较文学家都在致力建设比较文学的中国学派，丁乃通先生对中西叙事文学进行比较研究的具有独创性的成果，无疑会受到大家的珍视。

丁乃通先生 1978～1985 年曾先后四次来到中国进行学术访问。他对促进中国民间文艺学界与国际同仁的交往作出了巨大努力和贡献。1985 年最后一次应邀来华中师范大学讲学一月，受聘为华中师范大学民间文艺学客座教授，他对一批热心从事民间文学研究的青年学人和笔者的谆谆教诲以及赤诚献身于这门学术的精神感召，都是我们永远难以忘怀的。

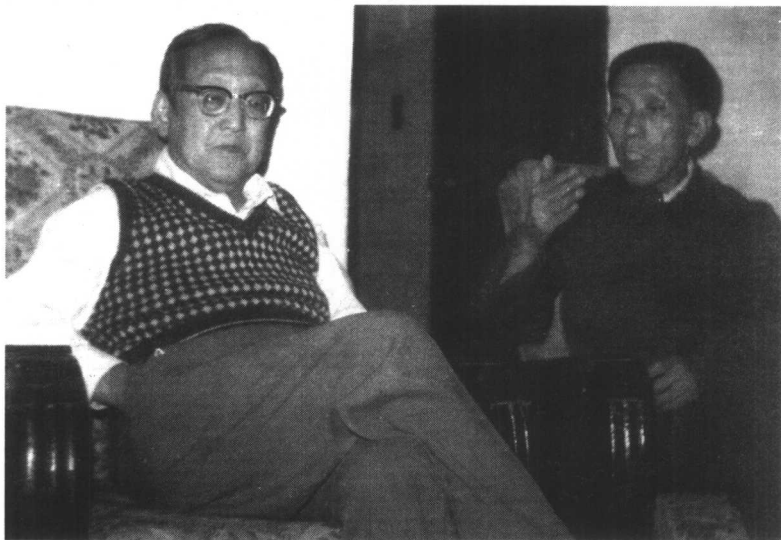
本书早在 1987 年 1 月即由丁乃通先生书面委托华中师范大学民间文学研究室编译，并希望能由华中师范大学出版社出版。还表示此书稿酬全部用于购书，免费赠送给国内民间文艺研究家，以发展中国的民间文学事业。丁先生的夫人许丽霞教授，任教于台北中国文化大学的金荣华教授，以及华中师范大学出版社的有关同志特别是责任编辑赵玉华，均对此书的编译出版给予热心支持，编译者特在此对他们表示深切的感谢。

本书的编译工作是由陈建宪和黄永林组织的，他们为此书的问世付出了巨大劳动。

让我和几位亲聆丁乃通先生教诲的年轻译者，用出版这本书，传播他心血结晶的学术成果来表达我们对这位卓越学者的不尽怀念！

1992 年 4 月

于桂子山



丁乃通（左）和刘守华（右） 1985年摄于华中师范大学

丁乃通（1915.4—1989.4），生于浙江杭州，1936年毕业于北京清华大学西方语文学系，1938年获美国哈佛大学英国文学硕士学位，1941年获哈佛大学英国文学博士学位。曾在上海之江大学（1941—1942）、嵩县河南大学（1942—1943）、重庆及南京中央大学（1943—1950）、广州岭南大学（1951—1952）、香港新亚书院（1955—1956）及美国泛美大学（1957—1966）、美国西伊利诺大学（1966—1985）任教，讲授英国文学。1985年受聘为华中师范大学客座教授。1989年4月在西伊利诺大学病逝。

主要论著有《中国民间故事类型索引》（英文版于1978年由芬兰国家科学院出版，中文版于1986年由中国民间文艺出版社出版），与许丽霞合著的《中国民间叙事书目》（1975年由美国旧金山中文资料中心出版）等。在欧洲及美国专业期刊发表学术论文34篇。

目 录

中国民间文化研究书系总序·····	刘守华(1)
序·····	刘守华(1)

高僧与蛇女

——东西方“白蛇传”型故事比较研究·····	(1)
------------------------	-----

人生如梦

——亚欧“黄粱梦”型故事之比较·····	(61)
----------------------	------

中国和印度支那的灰姑娘型故事·····	(98)
---------------------	------

云中落绣鞋

——中国及其邻国的 AT301 型故事群在世界 传统中的意义·····	(129)
--	-------

近代中国民间故事·····	(235)
---------------	-------

“民间文学民间办”·····	(249)
----------------	-------

附录 丁乃通关于出版《中西叙事文学比较研究》致

刘守华的信·····	(263)
------------	-------

编译后记·····	陈建宪 黄永林(265)
-----------	--------------

增订琐语·····	刘守华(270)
-----------	----------

高僧与蛇女

——东西方“白蛇传”型故事比较研究

多年来，东方学者们一直认为济慈的《拉弥亚》与中国的《白蛇传》源于同一故事，二者皆出自印度——尤其是佛教——的文学。这个理论显然是从在中国有影响的日本学者厨川白村开始的，他看到从费洛斯特拉图斯，通过伯顿传到济慈的这个故事，与一个由《白蛇传》引起的日本小故事之间，有明显的相似之处，于是得出了这个印象^①。虽然还没有人找到这个假定的印度来源，但这个理论几乎已为中国学人们普遍接受^②。在西方，知道中国《白蛇传》的汉学家或学者中，还没有人提出与东方学者们相似的意见^③。曾于1876年不太精确地翻译过《白蛇传》中的一段，并且简单地提到过这本书其他部分的英国学者N. B. 丹尼斯，说这个中国故事使他记起《林顿的大蛇或龙》的故事^④。另一些可能从未听说过《白蛇传》的学者，也指出拉弥亚故事是世界各地都有的。亨利·埃克福特在1885年曾强调，济慈诗中的故事“不是孤立地存在，而是属于一个多多少少很相似的故事群”^⑤。可惜的是，他提出作为例证的大多数故事，却属于AT分类法中的第400型（丈夫寻找走失的妻子）^⑥。马里奥·普雷兹在他那引人入胜的文章《没有怜悯心的美丽女郎》中断言，“神话和文学中，一直存在着漂亮而会给丈夫带来厄运的女人”，他虽然没有特别提到这个故事，但他所讨论的这种“漂亮而危险的女人”，显然具有拉弥亚的特点^⑦。最近，E. G. 佩蒂特好像也提到过：济慈《拉弥亚》故事的情节，像他的《没有怜悯心的美丽女郎》诗中的情节一样，都是属于原始类型^⑧。

本文试图研究拉弥亚故事在亚洲与欧洲的所有异文，以及其他重要的与之相类似的故事。笔者并不认为对这个故事的来源考证工作，